Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem na prawicy siedzącego na tronie zwój który jest zapisany od wewnątrz i od tyłu który jest opieczętowany pieczęciami siedmioma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem w prawicy Tego, który siedział na tronie,\* zwój\*\* zapisany wewnątrz i na zewnątrz,\*\*\* opieczętowany\*\*\*\* siedmioma pieczęciami.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem po prawicy siedzącego na tronie, zwój zapisany od wewnątrz i od tyłu\* zapieczętowany pieczęciami siedmioma. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem na prawicy siedzącego na tronie zwój który jest zapisany od wewnątrz i od tyłu który jest opieczętowany pieczęciami siedmioma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W prawej ręce Tego, który siedział na tronie, zobaczyłem zwój. Był zapisany wewnątrz i na zewnątrz, a nosił siedem pieczęci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem w prawej ręce zasiadającego na tronie księgę zapisaną wewnątrz i na zewnątrz, opieczętowaną siedmioma pieczęciami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem po prawej ręce siedzącego na stolicy księgi napisane, wewnątrz i zewnątrz zapieczętowane siedmioma pieczęciami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem w prawej ręce siedzącego na stolicy księgi napisane wewnątrz i zewnątrz, zapieczętowane siedmią pieczęci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem na prawej dłoni Zasiadającego na tronie księgę zapisaną wewnątrz i na odwrocie opieczętowaną siedmiu pieczęciami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem w prawej dłoni tego, który siedział na tronie, księgę zapisaną wewnątrz i zewnątrz, zapieczętowaną siedmioma pieczęciami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem w prawej ręce Tego, który siedział na tronie, zwój zapisany z obu stron, opieczętowany siedmioma pieczęciami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W prawej ręce Siedzącego na tronie zobaczyłem zwój zapisany z obu stron i zapieczętowany siedmioma pieczęciami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po prawej stronie Siedzącego na tronie zobaczyłem zwój zapisany z jednej i z drugiej strony, opieczętowany siedmioma pieczęciami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem, że ten, co siedzi na tronie, trzyma w prawej ręce zwój rękopisu, zapisany z obu stron, opatrzony siedmioma pieczęciami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem na prawej ręce Zasiadającego na tronie księgę zapisaną wewnątrz i zewnątrz, zapieczętowaną na siedem pieczęci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив у правиці того, що сидів на престолі, книгу, написану всередині, і назовні, й запечатану сімома печатями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po prawicy Tego, który siedzi na tronie ujrzałem zwój, zapisany na zewnątrz i z tyłu, zapieczętowany siedmioma pieczęciami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem ujrzałem po prawej ręce Zasiadającego na tronie zwój zapisany po obu stronach i zapieczętowany siedmioma pieczęciami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w prawicy Zasiadającego na tronie ujrzałem zwój zapisany wewnątrz i na odwrocie, mocno opieczętowany siedmioma pieczęciami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zauważyłem, że Ten, który zasiada na tronie, trzymał w prawej ręce zwój papirusu, zapisany po obu stronach i opatrzony siedmioma pieczęciami. |

1. 1) <x>110 22:19</x>; <x>140 18:18</x>; <x>230 47:9</x>; <x>290 6:1</x>; <x>330 1:26</x>; <x>730 4:2</x>; <x>730 5:7</x>; <x>730 6:16</x>; <x>730 7:10</x>; <x>730 21:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To zwój przyszłych dziejów świata. Bieg zdarzeń nie wymknął się spod kontroli Boga; nie może zaistnieć w nim nic, czego On nie ustalił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 2:9-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 29:11</x>; <x>340 12:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Liczba 7 ozn. pewność planów Boga dla świata (<x>290 29:11</x>; <x>340 12:4</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tzn. z dwóch stron. [↑](#footnote-ref-7)